

14. April 2019

**5. Fastensonntag**

*An dem wir unserer heiligen Mutter  
Maria von Ägypten gedenken.  
Der heiligen Apostel aus den Siebzig Aris-  
tarch, Poudens und Trophimos.*

**Κυριακὴ Ε΄ τῶν Νηστειῶν**

*Ἐν ἡ μνήμῃαν ποιούμεθα τῆς Ὁσίας Μητρὸς  
ἡμῶν Μαρίας τῆς Αἰγυπτίας,  
Τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν Ο΄, Ἀριστάρ-  
χου, Πούδη καὶ Τροφίμου.*

**Nach alter Ordnung werden an den Sonntagen des Triodions  
die Typika und die Seligpreisungen gesungen:**

**1. Antiphon (Ps 102)**

Preise den Herrn, meine Seele. / Gepriesen bist Du, o Herr. / Preise den Herrn, meine Seele, / und alles in mir, seinen heiligen Namen. / Preise den Herrn, meine Seele, / und vergiss nicht all seine Vergeltungen. / Er vergibt all deine Vergehen / und heilt all deine Gebrechen. / Er befreit dein Leben vom Verderben, / krönt dich in Mitleid und Erbarmen. / Er stillt mit Gutem dein Verlangen, / erneuert wird deine Jugend gleich der des Adlers. / Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste, / jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen. / Preise den Herrn, meine Seele, / und alles in mir, seinen heiligen Namen. / Gepriesen bist Du, o Herr.

**2. Antiphon (Ps 145)**

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste. / Lobe den Herrn, meine Seele, / ich will loben den Herrn in meinem Leben / und meinem Gott lobsingen, solange ich bin. / Setzet auf Herrscher nicht euer Vertrauen, / auf Menschensöhne, bei denen es Heil nicht gibt. / Verlassen wird ihn sein Geist, und er wird zurückkehren in seine Erde. / An jenem Tage werden all seine Pläne zunichte. / Selig, dessen Hilfe der Gott Jakobs ist, / der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, seinen Gott. / Der Herr ist König auf ewig, / dein Gott, o Sion, von Geschlecht zu Geschlecht. / Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

**Efhymnion**

O einziggeborener Sohn und Wort Gottes, Unsterblicher, der Du Dich um unseres Heiles willen herabgelassen hast, von der heiligen Gottesgebärerin und immerwährenden Jungfrau Maria Fleisch zu werden, der Du ohne Dich zu verändern Mensch geworden bist. Gekreuzigt, Christus Gott, hast Du durch den Tod den Tod zertreten. Einer der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, rette uns.

### 3. Antiphon (Seligpreisungen)

In Deinem Reiche gedenke unser, o Herr, / wenn Du kommst in Deinem Reiche. /  
Selig die Armen im Geiste, / denn ihrer ist das Himmelreich.

Selig die Trauernden, / denn sie werden getröstet werden.

Selig die Sanftmütigen, / denn das Land werden sie erben.

Selig, die hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit, / denn sie werden gesättigt werden.

Selig die Barmherzigen, / denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

*Der Schächer am Kreuz glaubte, dass Du Gott bist, Christus, er bekannte Dich aufrichtigen  
Herzens. Gedenke meiner, der ich rufe, Herr, in Deinem Reich.*

Selig die Reinen im Herzen, / denn Gott werden sie schauen.

*Lasst uns Den, Der unserem Geschlecht am Holz des Kreuzes das Leben erblühen und den  
Fluch vom Holz verdorren ließ, als Retter und Schöpfer mit einer Stimme lobpreisen.*

Selig die Friedenstifter, / denn sie werden Kinder Gottes heißen.

*Durch Deinen Tod, Christus, hast Du die Macht des Todes gelöst und die von Ewigkeit  
Entschlafenen zur Auferstehung geführt; sie loben Dich, den wahren Gott und unseren  
Erlöser.*

Selig die um der Gerechtigkeit willen Verfolgten, / denn ihrer ist das Himmelreich.

*Zu Deinem Grab, Christus, sind ehrwürdige Frauen geeilt; sie wollten Dich, den  
Lebensspender, mit Myron salben. Da wurde von ihnen ein Engel gesehen, der rief:  
Auferstanden ist der Herr!*

Selig seid ihr, wenn sie euch schmähen und verfolgen, / und euch lügnerisch alles  
Böse nachsagen um meinetwillen.

*Der Reiche hat sich selbst in der Flamme des Feuers durch das vergnügungssüchtige Leben  
verurteilt; der arme Lazarus aber, der die Armut in diesem Leben ertrug, wurde  
unaufhörlicher Freude gewürdigt.*

Freut euch und frohlocket / denn euer Lohn ist groß im Himmel.

*In den Schoß Abrahams getragen wurde Lazarus des ewigen Lebens gewürdigt, Christus,  
der Reiche aber wurde verurteilt, mit Seele und Leib im Feuer bestraft zu sein.*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

*Der Reiche wurde durch Lazarus im Feuer verurteilt; verurteile mich, den Elenden, nicht,  
sondern gewähre mir, menschenfreundlicher Herr, wie Lazarus des Lichtes gewürdigt zu  
werden.*

Jetzt und immerdar und in alle Ewigkeit. Amen.

### *Theotokion*

*Durch deine Bitten werden wir vor furchtbaren Verfehlungen bewahrt, gottschwängere Heilige. Lass uns, Allheilige, den göttlichen Glanz, den aus dir unsagbar Fleisch gewordenen Sohn Gottes erreichen.*

**Anstelle der Typika und der Seligpreisungen können auch die folgenden Antiphonen gesungen werden:**

#### **1. Antiphon (Ps 91,2.3.16 LXX)**

**1.** Gut ist es, dem Herrn zu danken, und Deinem Namen zu singen, Höchster.

*Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns!*

**2.** Am Morgen Dein Erbarmen zu verkünden und in der Nacht Deine Wahrheit.

*Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns!*

**3.** Dass der Herr, unser Gott, gerecht ist und kein Unrecht bei ihm ist.

*Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns!*

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Auf die Fürbitten der Gottesgebälerin, Retter, rette uns!*

#### **2. Antiphon (Ps 92,1.5 LXX)**

**1.** Der Herr ist König, bekleidet mit Hoheit; der Herr hat sich bekleidet und mit Macht umgürtet.

*Rette uns, Sohn Gottes, von den Toten auferstanden, die wir Dir singen: Alleluja!*

**2.** Der Erdkreis ist fest gegründet, nie wird er wanken.

*Rette uns, Sohn Gottes, von den Toten auferstanden, die wir Dir singen: Alleluja!*

**3.** Deinem Haus, Herr, gebührt Heiligung für alle Zeiten.

*Rette uns, Sohn Gottes, von den Toten auferstanden, die wir Dir singen: Alleluja!*

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

#### **Efhymnion**

O einziggeborener Sohn und Wort Gottes, Unsterblicher, der Du Dich um unseres Heiles willen herabgelassen hast, von der heiligen Gottesgebälerin und immerwährenden Jungfrau Maria Fleisch zu werden, der Du ohne Dich zu verändern Mensch geworden bist. Gekreuzigt, Christus Gott, hast Du durch den Tod den Tod zertreten. Einer der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, rette uns.

### 3. Antiphon (Ps. 94,1.2-3 LXX)

1. Kommt lasst uns dem Herrn frohlocken und zujauchzen Gott, unserem Heil!

*Das mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglose Wort, das aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.*

2. Lasst uns mit Lob Seinem Angesicht nahen und mit Psalmen ihm jauchzen, denn der Herr ist ein großer Gott, ein großer König über alle Erde.

*Das mit dem Vater und dem Geist ...*

## NACH DEM EINZUG

### Apolytikia

#### 1. der Auferstehung (5. Ton)

Das mit dem Vater und dem Geist gleich anfanglose Wort, das aus der Jungfrau geboren ward zu unserem Heil, lasst uns lobpreisen und anbeten, ihr Gläubigen: Denn es gefiel Ihm, im Fleisch das Kreuz zu besteigen und den Tod zu erleiden und aufzuerwecken die Toten in Seiner glorreichen Auferstehung.

#### 2. der Heiligen

In dir, o Mutter, wurde die Ebenbildlichkeit sorgsam bewahrt, denn du nahmst das Kreuz und folgtest Christus. Mit deinem Tun hast du gelehrt, das Fleisch nicht zu beachten, denn es vergeht, sich vielmehr um die Seele zu kümmern, einer unsterblichen Sache: Und so freut sich dein Geist, heilige Maria, gemeinsam mit den Engeln.

#### 3. des Kirchenpatrons

Die Gnade ist aufgestrahlt aus deinem Mund gleich einer Fackel und hat den Erdkreis erleuchtet; ohne Geiz hat sie für die Welt Schätze hinterlegt, die Höhe der Demut hat sie uns gezeigt. Wohlan denn, mit deinen Worten lehrend, Vater Johannes Chrysostomos, bitte das Wort Christus Gott, unsere Seelen zu erretten.

#### Kontakion der Periode des Kirchenjahres

Schutz der Christen nie vergeblich, Mittlerin beim Schöpfer unwandelbar, verschmähe nicht der Sünder bittende Stimmen, sondern komm uns, als Gütige, zu Hilfe, die wir gläubig zu dir rufen. Eile auf unser Gebet, lauf auf unser Flehen; denn du hilfst immer, Gottesgebälerin, denen die dich ehren.

---

## TRISHAGION

---

Prokimenon 1. Vers: Du, Herr, wirst uns beschützen und behüten. (Ps. 11,8a LXX)

Prokimenon 2. Vers: Rette mich, Herr, denn der Heilige ist dahin. (Ps. 11,2a LXX)

## **A**POSTELLESUNG Hebr. 9,11-14

Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Hebräer.

Brüder und Schwestern, <sup>11</sup> Christus ist gekommen als Hoherpriester der künftigen Güter; und durch das erhabeneren und vollkommeneren Zelt, das nicht von Menschenhand gemacht, das heißt nicht von dieser Welt ist, <sup>12</sup> ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt. <sup>13</sup> Denn wenn schon das Blut von Böcken und Stieren und die Asche einer Kuh die Unreinen, die damit besprengt werden, so heiligt, dass sie leiblich rein werden, <sup>14</sup> wieviel mehr wird das Blut Christi, der sich selbst kraft ewigen Geistes Gott als makelloses Opfer dargebracht hat, unser Gewissen von toten Werken reinigen, damit wir dem lebendigen Gott dienen.

## **E**VANGELIUM Mk. 10,32-45

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Markus.

<sup>32</sup> In jener Zeit versammelte Jesus die Zwölf um sich und kündigte ihnen an, was ihm bevorstand. <sup>33</sup> Er sagte: Wir gehen jetzt nach Jerusalem hinauf; dort wird der Menschensohn den Hohenpriestern und den Schriftgelehrten ausgeliefert; sie werden ihn zum Tod verurteilen und den Heiden übergeben; <sup>34</sup> sie werden ihn verspotten, anspucken, geißeln und töten. Aber nach drei Tagen wird er auferstehen. <sup>35</sup> Da traten Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, zu ihm und sagten: Meister, wir möchten, dass du uns eine Bitte erfüllst. <sup>36</sup> Er antwortete: Was soll ich für euch tun? <sup>37</sup> Sie sagten zu ihm: Lass in deinem Reich einen von uns rechts und den andern links neben dir sitzen. <sup>38</sup> Jesus erwiderte: Ihr wisst nicht, um was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, oder die Taufe auf euch nehmen, mit der ich getauft werde? <sup>39</sup> Sie antworteten: Wir können es. Da sagte Jesus zu ihnen: Ihr werdet den Kelch trinken, den ich trinke, und die Taufe empfangen, mit der ich getauft werde. <sup>40</sup> Doch den Platz zu meiner Rechten und zu meiner Linken habe nicht ich zu vergeben; dort werden die sitzen, für die diese Plätze bestimmt sind. <sup>41</sup> Als die zehn anderen Jünger das hörten, wurden sie sehr ärgerlich über Jakobus und Johannes. <sup>42</sup> Da rief Jesus sie zu sich und sagte: Ihr wisst, dass die, die als Herrscher gelten, ihre Völker unterdrücken und die Mächtigen ihre Macht über die Menschen missbrauchen. <sup>43</sup> Bei euch aber soll es nicht so sein,

sondern wer bei euch groß sein will, der soll euer Diener sein, <sup>44</sup> und wer bei euch der Erste sein will, soll der Sklave aller sein. <sup>45</sup> Denn auch der Menschensohn ist nicht gekommen, um sich dienen zu lassen, sondern um zu dienen und sein Leben hinzugeben als Lösegeld für viele.

### ZUM „INSBESONDERE“

Über dich, Gebenedeite, freut sich die ganze Schöpfung, die Schar der Engel und das Geschlecht der Menschen, geheiligter Tempel und vernunftbegabtes Paradies, jungfräulicher Stolz, aus Dir nahm Gott Fleisch an und wurde ein Kind, unser vor aller Zeit seiender Gott.

Denn dich, Seine Mutter, hat Er zum Thron gemacht und deinen Mutterleib weiter als das Himmelszelt gespannt. Über dich, Gebenedeite, freut sich die ganze Schöpfung, Ehre sei dir.